



復振路上攜手同行——原住民族語與台語的對話

手を取り共に歩む復興の道——原住民族語と台語の對話
The Comparative Viewpoint of Language Revitalization between Aboriginal Languages and Taiwanese

文／何信翰（台中教育大學台灣語文學系副教授、語推組織及瀕危語言計畫評鑑委員）
圖／政治大學原住民族研究中心

同為遭受過去不當一元語言政策傷害的語言，原住民族語和客語、台語都面臨程度不一但嚴峻的傳承危機。在上世紀的80、90年代，剛起步的本土語文復振是「各自為政」的狀態，各語言別都從自身的角度，設法復振自身的族群語言。

這樣的方式優點是簡易、反應迅速，只要族群自身談好，無須和別的族群妥協，也無須徵詢太多不同的意見，反正做就對了。運動的初期，需要在許多地方迅速燃起火種，趕緊讓奄奄一息的母語重現生機，這樣的方向確實起了相當的效果。

但時至今日，本土語文運動者所希望的，早已不是簡單的「獲得資源」而已，逐漸成形的語言復振運動，現在需要的是「系統性、制度性」的全面支持，讓這些語言都能獲得平權。這時，各本土語言攜手合作，就是非常重要的事——除了在國家制度上，各本土語文一致的措施更易推行、影響力更大之外，各語言雖在面臨傳承危機上所處的位置不同，但互相參考，集思廣益，進一步互相支持、互相呼應，這樣才能發揮更大的政策、社會影響力，讓彼此的復振之路走得更加順利。



雅美族期末評鑑合影。



評鑑委員與邵族族語學習員談話（右二）。

要互相合作，彼此了解，是不可或缺的第一步。因此，本文將以台語的復振經驗和瀕危的部分原住民族語復振做比較，提出未來可能的方向供語言運動者參考。

原語VS台語的復振方向比較

在復振策略上，台語和客語、原住民族語最大的差異點，在於台語運動者「不強調各個腔調的差異」。事實上，台語在台灣各地，都有不同的腔調，這些腔調的差異，有時其實也不小。但在鼓勵各地保留各自腔調的同時，台語文運動者在推動上採取尊重但不強調腔調差異的做法。以「教育部台灣閩南語認證考試」為例，這個考試一直以來在試題上就不區分各個腔調、地區用法。出題委員在出題時都要考慮不同的腔調在出題時可能造成的誤會；閱卷時也要去確認各方言別的用法，不能只以單一用法為判定標準。在認證考試、全國語文競賽上，客語和原住民族許多較接近的族語，都會採取分組的策略，但台語就不這樣。

採取不分腔調策略最大的好處，就是「擴大基數」。一旦基數夠大，很多事情在對外的推動上就會很好進行。並且若在分布範圍可以擴大，政策的影響力範圍也同樣會較大。

但時至今日，本土語文運動者所希望的，早已不是簡單的「獲得資源」而已，逐漸成形的語言復振運動，現在需要的是「系統性、制度性」的全面支持，讓這些語言都能獲得平權。



目前正式認定的原住民族共有16族，但語言細分成了42個不同語別。例如卑南語就分成南王、初鹿、知本、建和等四個語系，原本人口數已經不多的族群人口又被劃分成四群，造成每個族語別的使用人口數更少，所有針對「這個語系」推動的措施，影響力便都無從造成規模。在復振目標上，就會變成「即使復振成功，使用的範圍也很小」的狀況，讓潛在的學習者有「學了作用也不大」的感覺，最後就會變成生物學說的「滅絕的漩渦」，語言也因而逐漸消滅。況且現行原住民族分成許多語別後，會面臨各項考試、教材的製作成本過高，但受益的群體很小的不利狀況。雖然現在政府的經費足夠支應，但若能在這些方面縮減成本，相對來說，就能把省下的資源用來採取其



現階段的語言學習跟文化的分野過於明顯：學語言的時候，都是用華語闡述；學語言的時候，則注重於發音、文法。這是不對的，在文化學習時，應強調族群的語言，這樣在保存文化的同時，族語也能同時得到復振。



評鑑委員們與參與評鑑師徒大合照（中排左一）。



參與卑南族評鑑。

要提高族語與文化的連結，讓族語成為傳遞文化的重要工具，讓學習者明白，若你不了解族語就沒辦法了解本族文化。現階段的語言學習跟文化的分野過於明顯：學文化的時候，都是用華語闡述；學語言的時候，則注重於發音、文法。這是不對的，在文化學習時，應強調族群的語言，這樣在保存文化的同時，族語也能同時得到復振。

其他建議

原住民族語的推動，主事者的思維、視野很重要。在計畫初期，要先設定好計畫的目標族群，才能招聚越來越多的人參與。舉例來說，聚會所需要分眾：老人聚會所跟針對孩童聚會所，需要有所差別，聚會內容要依不同對象制定策略，才能有效果。

台語文、原語文的推動各有不盡相同的難處，若能讓兩方（甚至加入客語文等三方）的實際執行者經常有機會交流，應該會激起不同的火花，能讓彼此的語言復振走得更順利。◆

語言復振與文化復振的結合

多元文化已經是當今的普世價值。因此對原住民各族文化的保存與推廣，是大家都認同的。但現今的狀況，是把文化復振和語言復振分開——也就是用幾乎全華語來推廣各族文化。在各族青少年所辦的文化營隊中，華語也幾乎都佔超過一半以上的使用時間。這樣的情形對族語的保存來說，是相當不利的。要是大家普遍認為「保存族群文化不需要語言」，這樣語言的消失就會變成必然。事實上，語言和文化是一體兩面，在傳承文化時，失去族語是不可能的。以台語為例，在學習動物的時候，會用食物鏈的概念去記，譬如飛魚和鬼頭刀的台語是飛鳥（pue-oo）、飛鳥虎（pue-oo-hóo）；山羌和黃喉貂的台語是羌仔（kiunn-á）、羌仔虎（kiunn-á-hóo），若用華語就不能看出這樣的食物鏈關聯。原住民族語中這樣的連結一定更多，學習族語的時候，需

現，因此現在已經不容易用民族情感來引發學習熱情。因此在推動上，「如何讓大家覺得母語有實際功用」，是族語復振成功與否的重要關鍵。

而實用面又可以分成「工作」及「趣味」兩方面。對前者來說，「如何結合母語與文創／觀光，讓講母語能在實務上獲取利潤」，是語言復振能否成功重要的關鍵，也才能破解「學族語沒有用」的迷思。這幾年台語運動者在各行各業紛紛運用台語進行文創／觀光等應用，成功激起部分年輕人學習台語的熱情。

另一方面，「趣味使用」則相對有可能燃起學習興趣。例如：許多人會從西洋樂團的歌曲中學英文，也是先因為喜歡，才從中習得語言。電競在現實層面的實用性不高，可是年輕人因為喜歡、因為有趣，所以投入，進而衍生出社交、比賽性質，反過來創造了實際使用性。所以，「讓學族語變得有趣」，也是運動者的重要目標。

他復振措施，這樣將更有利於語言的發展。

固然，互相無法溝通的語言確實難以整合。但從台語運動的經驗來看，「把彼此可以溝通較的相近方言結合起來，一起推動」，確實是比較容易達成效果的做法。

語言復振的訴求方向

語言的復振，主要可以從兩個面向引起動機：情感面和實用面。情感面指的是訴諸民族情感，用感性的說法引發學習共鳴。過去復振運動的訴求是：「你應該要講母語，才是愛族群。」但現在的年輕世代不完全同意這樣的看法，認為對族群的愛並非只能靠講母語來展



何信翰

holo族，1976年生。俄羅斯科學院文學博士。現任台中教育大學台灣語文學系副教授。曾任十二年國教閩南語領綱副召集人、教育部本土語文推動會委員、原住民族語言推動組織補助計畫暨瀕危語言復振計畫評鑑委員。